



**Evangelical Lutheran
Church in Canada**



**Agreement
between the
Evangelical Church in Germany
Herrenhäuser Straße 12
30419 Hanover
(referred to below as "EKD")
and the
Evangelical Lutheran Church in Canada

302-393 Portage Avenue
Winnipeg MB R3B 3H6
(referred to below as "ELCIC")**

**V e r t r a g
zwischen der
Evangelischen Kirche in Deutschland
Herrenhäuser Straße 12
30419 Hannover
- im Folgenden "EKD" genannt -
und der
Evangelisch-Lutherischen Kirche in
Kanada
302-393 Portage Avenue
Winnipeg MB R3B 3H6
- im Folgenden "ELCIC" genannt -**

PREAMBLE

The activities of the partners to this agreement are based on the commission given by Jesus Christ to his Church. By virtue of this commission, the partners to the agreement work together in the witness and service of the Church for the world.

The Evangelical Lutheran Church in Canada (ELCIC) and the Evangelical Church in Germany (EKD), whose Lutheran member churches are in communion with the ELCIC through their common membership in the Lutheran World Federation acknowledge their common roots in the history of the western Church and in the 16th century Reformation movement and reaffirm hereby the communion that exists and is practiced between them.

The following statement of communion in faith enables us to confirm also that pulpit and altar fellowship, which includes the mutual recognition of ordination, exists between the Evangelical Lutheran Church in Canada and all member-churches of the Evangelical Church in Germany.

EINLEITUNG

Das Wirken der Vertragspartner ist in dem Auftrag gegründet, den Jesus Christus seiner Kirche gegeben hat. Kraft dieses Auftrages arbeiten die Vertragspartner in Zeugnis und Dienst der Kirche für die Welt zusammen.

Die Evangelical Lutheran Church in Canada (ELCIC) und die Evangelische Kirche in Deutschland (EKD), deren lutherische Gliedkirchen mit der ELCIC in der Gemeinschaft des Lutherischen Weltbundes verbunden sind, bekräftigen hiermit, im Wissen um ihre gemeinsamen Wurzeln in der Geschichte der abendländischen Kirche und in der reformatorischen Bewegung des 16. Jahrhunderts, die zwischen ihnen bestehende und praktizierte Gemeinschaft.

Die nachfolgend festgestellte Gemeinsamkeit des Glaubens ermöglicht es auch zu bestätigen, dass zwischen der ELCIC und allen Gliedkirchen der EKD Kanzel- und Abendmahlsgemeinschaft besteht, die die gegenseitige Anerkennung der Ordination einschließt:

1. We accept the authority of the canonical Scriptures of the Old and New Testaments.
 2. We believe and proclaim the Word of God, revealed in the Holy Scriptures as law and gospel. The centre of Scripture is the gospel that in Jesus Christ God loves and redeems the world.
 3. We accept the Niceno-Constantinopolitan and Apostles' Creeds and confess the basic trinitarian and christological dogmas to which these creeds testify. That is, we believe that Jesus of Nazareth is true God and true Man, and that God is one God in three persons, Father, Son, and Holy Spirit.
 4. We share a common understanding of God's justifying grace, namely, that we are accounted righteous and are made righteous before God only by grace through faith because of the merits of our Lord and Savior Jesus Christ and not on account of our works or merits.
 5. We believe that in order to instill this saving grace, that the Church is constituted by the Triune God and sustained through God's saving action in word and Sacrament.
 6. We believe that God through baptism with water in the name of the Trinity unites the baptized with the death and resurrection of Jesus Christ, initiates into the One Holy Catholic and Apostolic Church, and confers the gracious gift of new life in the Spirit.
 7. We believe that the celebration of the Eucharist in our congregations is the feast of the new covenant instituted by Jesus Christ in which the word of God is proclaimed and in which the risen Jesus Christ himself is present under the visible signs of bread and wine. In this way we receive the body and blood of Christ, who hereby grants us forgiveness of sins and makes us free for a new life in faith. In the celebra-
1. Wir erkennen die Autorität der kanonischen Schriften des Alten und des Neuen Testaments an.
 2. Wir glauben und verkündigen das Wort Gottes, offenbart in der Heiligen Schrift als Gesetz und Evangelium. Die Mitte der Schrift ist das Evangelium, dass Gott in Jesus Christus die Welt liebt und erlöst.
 3. Wir erkennen das Nicäno-Konstantinopolitanische und das Apostolische Glaubensbekenntnis an und bekennen die grundlegenden trinitarischen und christologischen Dogmen, die diese Glaubensbekenntnisse bezeugen. Das heißt: Wir glauben, dass Jesus von Nazareth wahrer Gott und wahrer Mensch ist und dass Gott ein Gott in drei Personen, Vater, Sohn und Heiliger Geist, ist.
 4. Wir besitzen ein gemeinsames Verständnis von Gottes rechtfertigender Gnade, d.h. dass wir für gerecht gehalten und gerechtfertigt werden vor Gott allein aus Gnade durch Glauben aufgrund des Verdienstes unseres Herrn und Heilandes Jesus Christus und nicht in Ansehung unserer Werke oder Verdienste.
 5. Wir glauben, dass die Kirche vom Dreieinigen Gott zur Weitergabe dieser heilbringenden Gnade eingesetzt ist und dass sie durch Gottes Heilshandeln in Wort und Sakramenten erhalten wird.
 6. Wir glauben, dass Gott durch die Taufe mit Wasser im Namen des Dreieinigen Gottes die Getauften mit dem Tod und der Auferstehung Jesu Christi vereint und sie in die Eine, Heilige, Katholische und Apostolische Kirche aufnimmt und ihnen die Gnadengabe neuen Lebens im Geist verleiht.
 7. Wir glauben, dass die Feier des Heiligen Abendmahles in unseren Gemeinden das von Jesus Christus eingesetzte Festmahl des Neuen Bundes ist, bei welchem Gottes Wort verkündigt wird und in welchem der auferstandene Jesus Christus unter den sichtbaren Zeichen von Brot und Wein selbst gegenwärtig ist. Auf diese Weise empfangen wir den Leib und das Blut Christi, der uns dadurch Vergebung der Sünden

tion of the Eucharist we experience that we are, by the grace of God, members of the body of Christ and given new strength to serve our fellow human beings.

8. We believe that all members of the Church are called to participate in its apostolic mission. All the baptized are given therefore various gifts and ministries by the Holy Spirit. They are called to offer their being as 'a living sacrifice' (Romans 12:1) and to intercede for the Church and the salvation of the world. This is the corporate priesthood of the whole people of God and the calling of all the baptized to ministry and service.
9. We believe that within the community of the Church the ordained ministry exists to serve the ministry of the whole people of God. We hold the ordained ministry of word and sacrament to be a gift of God to his Church and therefore an office of divine institution.

gewährt und uns zu einem neuen Leben aus Glauben befreit. In der Feier des Heiligen Abendmahles erfahren wir, dass wir durch Gottes Gnade Glieder am Leib Christi sind und werden wieder neu zum Dienst an den Menschen gestärkt.

8. Wir glauben, dass alle Glieder der Kirche zur Teilnahme an ihrer apostolischen Sendung berufen sind. Allen Getauften sind daher verschiedene Gaben und Dienste vom Heiligen Geist gegeben. Sie sind dazu berufen, ihr Sein als "ein lebendiges Opfer" darzubringen (Römer 12,1) und für die Kirche und das Heil der Welt fürbittend einzutreten. Dies ist das gemeinsame Priestertum des ganzen Volkes Gottes und die Berufung aller Getauften zu Amt und Dienst.
9. Wir glauben, dass innerhalb der Gemeinschaft der Kirche das ordinierte Amt besteht, um dem Amt des ganzen Volkes Gottes zu dienen. Wir meinen, dass das ordinierte Amt des Wortes und Sakramentes eine Gabe Gottes an seine Kirche und daher ein Amt göttlicher Einsetzung ist.

SECTION I

1. TEIL

The partners to this agreement have been linked by agreement since 1988. Their friendly relationships continue to exist and are to be given new shape and strengthened by the following provisions.

1. By means of this agreement, the EKD and the ELCIC confirm the trusting relationship of ecclesial and mutual communion, which exists between them.
2. The EKD and the ELCIC enable each other to share in their church life and promote this in whatever way they can. They are committed to a mutual exchange of information concerning overall church developments and to holding encounters necessary for cooperation at the national and international level, as practicable.

Die Vertragspartner sind vertraglich miteinander seit 1988 verbunden. Die freundschaftlichen Beziehungen bestehen fort und werden durch die nachfolgenden Bestimmungen neu gestaltet und gestärkt.

1. Die EKD und die ELCIC bestätigen durch diesen Vertrag das zwischen ihnen bestehende wechselseitige und vertrauensvolle Verhältnis vertrauensvoller kirchlicher Gemeinschaft.
2. Die EKD und die ELCIC lassen einander an ihrem kirchlichen Leben teilnehmen und fördern es in jeder ihnen möglichen Weise. Sie wissen sich zum gegenseitigen Austausch von Information über gesamtkirchliche Entwicklungen verpflichtet und vereinbaren, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Begegnungen abzuhalten, die für die Zusammenarbeit auf nationaler und internationaler Ebene erforderlich sind.

SECTION II

2. TEIL

1. It is the EKD's mission to promote the ministry to Protestant Christians who are German speaking or of German origin. Within the area of the ELCIC the EKD fulfills this objective in cooperation and partnership with the ELCIC.

In line with the provisions to which it is subject, the EKD undertakes:

2. to assist the ELCIC, upon specific request, in recruiting and appointing pastors, interns and other church workers;
3. in cases where a pastor is seconded by the EKD, the EKD covers travel and moving expenses for the pastor and his/her family to the site of service in Canada;
4. on request, to provide members of the ELCIC living in Germany for a longer period or permanently with contacts and guidance relating to church life in its member churches.

1. Die EKD hat die Aufgabe, den Dienst an evangelischen Christen deutscher Sprache oder Herkunft zu fördern. Sie erfüllt diese Aufgabe im Einzugsbereich der ELCIC in partnerschaftlicher Zusammenarbeit mit der ELCIC.

Die EKD verpflichtet sich nach Maßgabe der bei ihr geltenden Bestimmungen:

2. der ELCIC auf Anforderung bei der Gewinnung und Anstellung von Pfarrern oder Pfarrerinnen, Vikaren oder Vikarinnen und anderer kirchlicher Mitarbeiter oder Mitarbeiterinnen behilflich zu sein;
3. im Fall einer Entsendung durch die EKD, die Reise- und Umzugskosten des Pfarrers oder der Pfarrerin und seiner bzw. ihrer Familie von Deutschland bis zum Dienort in Kanada zu übernehmen;
4. Mitgliedern der ELCIC, die auf Zeit oder Dauer in Deutschland sind, auf Anfrage Kontakt und Orientierung zum kirchlichen Leben in den Gliedkirchen zu vermitteln.

SECTION III

3. TEIL

The ELCIC undertakes:

1. within the possibilities available, to provide for the church care of Protestant Christians from Germany living in its area, subject to the provisions of its own church regulations, and to make available German-language pastoral care and proclamation;
2. to acknowledge that a synodical bishop may approve for call pastors who are employed by a member church of the EKD only with the consent of the member church of the EKD;
3. to inform synodical bishops that, in cases where a pastor is seconded by the EKD, the synod is committed to respect the relevant provisions of the

Die ELCIC verpflichtet sich:

1. im Rahmen der gegebenen Möglichkeiten die kirchliche Versorgung der in ihrem Bereich lebenden evangelischen Christen aus Deutschland nach Maßgabe ihrer kirchlichen Ordnungen zu übernehmen und deutschsprachige Seelsorge und Verkündigung anzubieten;
2. zu beachten, dass der Bischof einer ELCIC-Synode die Berufung von Pfarrerinnen oder Pfarrern, die in einem Beschäftigungsverhältnis zu einer Gliedkirche der EKD stehen, nur mit Zustimmung der jeweiligen Gliedkirche der EKD genehmigen darf;
3. ihre Bischöfe darüber zu informieren, dass im Falle der Entsendung eines Pfarrers oder einer Pfarrerin durch die EKD die Synode verpflichtet ist, die für

EKD concerning such secondments;

4. to underscore for synodical bishops the principle that, following the selection of a pastor, the employing ministry site, such as a congregation, must proceed to reach an agreement on employment with the person concerned (a) according to the relevant provisions of the EKD and (b) with the consent of the EKD;
 5. to advise synodical bishops to take measures to ensure that the congregation which appoints a pastor from the area of the EKD makes adequate accommodation available and covers the costs of the repatriation of the pastor and his or her family on the expiry of the tenure.
4. den Grundsatz zu beachten, dass nach der Wahl eines Pfarrers oder einer Pfarrerin der jeweilige örtliche Anstellungsträger, z.B. eine Kirchengemeinde, mit der betreffenden Person eine Anstellungsvereinbarung (a) nach Maßgabe der bei der EKD jeweils geltenden Bestimmungen und (b) mit Zustimmung der EKD abschließen muss;
 5. ihre Bischöfe dahingehend zu beraten, dass eine Gemeinde, die einen Pfarrer oder eine Pfarrerin aus dem Bereich der EKD einstellt, eine angemessene Unterkunft vermitteln soll und die Kosten der Rückkehr des Pfarrers oder der Pfarrerin mit ihrer Familie nach dem Ende der Anstellungszeit erstattet.

SECTION IV

4. TEIL

The partners to this agreement recognize the "German Evangelical Lutheran Conference in North America" as a forum for communication and exchange of views for German-speaking pastors and congregations in order to foster the German-language ministry in the church.

Die Vertragspartner erkennen die "Deutsche Evangelisch-Lutherische Konferenz von Nordamerika" als Forum der Kommunikation und des Gedankenaustausches für deutschsprachige Pfarrer oder Pfarrerrinnen und Kirchengemeinden zur Förderung des kirchlichen Dienstes in deutscher Sprache an.

SECTION V

5. TEIL

1. The partners to this agreement agree on the mutual exchange of pastors, deacons (EKD) and diaconal ministers (ELCIC), in so far as this is allowed by the regulations of the respective church and by the legal provisions in force in the respective country. Wherever possible they will endeavor to conduct this exchange on equal terms and a mutual basis.
 2. Following mutual consultation, the partners to the agreement may award scholarships to suitable candidates for professional study and further education.
1. Die Vertragspartner vereinbaren den gegenseitigen Austausch von Pfarrerrinnen und Pfarrern, Diakoninnen und Diakonen (EKD) bzw. diaconal ministers (ELCIC), sofern die geltenden gesetzlichen Bestimmungen des jeweiligen Landes und die Regelungen der jeweiligen Kirche dies zulassen. Sie streben an, diesen Austausch nach Möglichkeit paritätisch und auf Gegenseitigkeit zu gestalten.
 2. Die Vertragspartner können geeigneten Personen nach Absprache Stipendien zur beruflichen Fort- und Weiterbildung gewähren.

3. The offices of both churches are authorized to enter into separate written agreement on the conditions for exchange relationships and the awarding of scholarships.

3. Die Kirchenämter beider Kirchen sind ermächtigt, die Regelungen für das Austauschverhältnis und die Stipendienvergabe gesondert schriftlich zu vereinbaren.

SECTION VI

6. TEIL

1. Subsidiary agreements, additions and amendments to this agreement must be in written form.

2. If some provision or part of a provision of this agreement is or becomes ineffective, this shall not affect the validity of the rest of the agreement. The partners to the agreement undertake to replace any such ineffective provisions by such as correspond to the purpose of the agreement.

1. Nebenabreden, Ergänzungen und Abänderungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.

2. Sollte eine Bestimmung oder ein Teil einer Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein oder werden, so wird die Gültigkeit des Vertrages im Übrigen nicht berührt. Die Vertragsparteien verpflichten sich, die unwirksamen Regelungen durch solche zu ersetzen, die dem Vertragszweck entsprechen.

SECTION VII

7. TEIL

1. The agreement shall be adopted for an indefinite period.

2. One year's notice given at the end of a quarter is required to terminate it.

3. This agreement becomes effective on October 31st, 2009. Upon ratification it will supersede all former agreements between the above mentioned church bodies.

1. Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

2. Er kann mit einer Frist von einem Jahr zum jeweiligen Quartalsende gekündigt werden.

3. Dieser Vertrag tritt zum 31. Oktober 2009 in Kraft. Mit seinem Inkrafttreten ersetzt er alle früheren Vereinbarungen zwischen den genannten kirchlichen Gliederungen.

Ulm, October 29th, 2009

Ulm, den 29. Oktober 2009

For the Evangelical Lutheran Church in Canada

Für die Evangelische Kirche in Deutschland

The Rev. Susan C. Johnson, National Bishop

Landesbischöfin Dr. Margot Käßmann,
Vorsitzende des Rates

Bischof Martin Schindehütte, Vizepräsident
des Kirchenamtes